



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

XIX Convegno

AISC

Associazione Italiana Studi Cinesi

21-23 settembre 2023

Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali (ISO)

Circonvallazione Tiburtina 4, Roma

Programma

XIX Convegno AISC

21–23 settembre 2023

Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali (ISO), Sapienza Università di Roma

GIOVEDÌ 21 SETTEMBRE 2023

Orario	AULA MAGNA				
10.00-10.30	Saluti e apertura				
	Prof.ssa Matilde Mastrangelo (Vice-preside della Facoltà di Lettere e Filosofia) Prof. Franco D’Agostino (Direttore del Dipartimento Istituto Italiano di Studi orientali) Prof.ssa Marina Miranda (Presidente Associazione Italiana di Studi Cinesi)				
10.30 - 11.00	Coffee break				
	Aula Magna	Aula 201	Aula 202	Aula 203	Aula 205
11.00	Panel A: Gli studi linguistici nel panorama della sinologia italiana contemporanea Moderatrice: B. Basciano	Panel C: Indagini sulla didattica – quale relazione tra insegnare ed apprendere nelle discipline linguistico-letterarie Moderatori: G. Gabbianelli, A. Scibetta	Panel D: Manoscritti e cultura testuale nella Cina classica: prospettive e metodologie Moderatrice: G. Baccini	Panel L: Gli italiani in Cina nel periodo moderno e contemporaneo: testimonianze, documenti, biografie. Il progetto “Database di Biografie degli italiani in Cina: 1866-1911” (DBIC 1866-1911) Moderatore: F. Masini	Panel T: Luoghi di culto e pratiche religiose dei cinesi in Italia Moderatrice: E. M. Giunipero
11.00-11.20	G. F. Arcodia <i>La grammaticalizzazione della categoria del ‘tempo’ nelle lingue sinitiche.</i>	G. Gabbianelli <i>Conoscenza metalinguistica e apprendimento del cinese LS in studenti universitari principianti.</i>	A. Andreini <i>Una riflessione sull’apporto delle fonti manoscritte nello studio del cinese classico a partire dai segni d’interpunzione e dalle parole “vuote”.</i>	F. Masini <i>Primi interpreti italiani al servizio del Regno d’Italia.</i>	E. Bianchi <i>Affiliazioni e funzioni del Buddismo cinese in Italia. Il caso dello Huayisi 華義寺 di Roma.</i>

11.20-11.40	A. Leopardi <i>Il pidgin russo-cinese: una ricognizione.</i>	A. Scibetta <i>Tecniche didattiche per la lingua cinese: riflessioni teorico-metodologiche e proposte operative.</i>	M. Bergamini <i>Lo Cangjie pian: storia del testo attraverso lo studio dei manoscritti.</i>	D. Antonucci <i>Enrico Accinni e Lodovico Nocentini: due uomini al servizio del Regno d'Italia.</i>	D. Brigadoi Cologna <i>Aspetti sciamanico-taoisti della religione dei migranti del Zhejiang e il culto degli antenati.</i>
11.40-12.00	P. Pacioni <i>Doppie costruzioni possessive in cantonese.</i>	E. Peracin <i>Manuali universitari di cinese LS: strategie di presentazione delle classi lessicali agli studenti italofofoni.</i>	M. Pulini <i>Nuove lenti per l'indagine linguistica dei manoscritti cinesi antichi: applicazioni e potenziale delle scienze umane digitali.</i>	A. Brezzi e M. Marinelli <i>La Cina di Giuseppe Salvago Raggi attraverso le fonti del fondo dell'Archivio storico del Senato.</i>	R. De Gruttola <i>Formazione e servizio di sacerdoti e religiosi cattolici cinesi in Italia.</i>
12.00-12.20	T. Pellin <i>Politiche linguistiche e cultura organizzativa in Cina: lo stato dell'arte.</i>	I. Verzi <i>L'acquisizione della lettura dei caratteri cinesi in apprendenti italofofoni dislessici: uno studio dei movimenti oculari.</i>	F. Puglia <i>Conoscere il cielo nel Taiyi sheng shui 太一生水 e nel Chu bo shu 楚帛書.</i>	Changxu Gao <i>Nessun uomo è un'isola: gli italiani nelle dogane cinesi nella seconda metà del XIX secolo.</i>	M. Romano <i>Uso e ricezione della Bibbia tra i cattolici cinesi in Italia.</i>
12.20-12.40		Li Ying <i>La didattica blended nell'insegnamento del cinese LS.</i>	F. Pischredda <i>Struttura, forma e materialità del testo: il caso dello *Shifa.</i>	Jinxiao Wang <i>Medico occidentale e letterato confuciano: il social network in Cina di Ludovico Nicola di Giura (1868-1947).</i>	E. Salerno <i>La diaspora cattolica cinese in Italia: analisi etnografica del ruolo delle strutture ecclesiastiche.</i>
12.40-13.10	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	J. Scarin <i>Andate dunque e ammaestrate tutte le nazioni: la diaspora cinese in Italia, costruzione di senso e risacralizzazione.</i>
13.10-15.00	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch
15.00-15.20	C. Piccinini <i>Strategie linguistiche di persuasione nel linguaggio pubblicitario cinese: due casi studio.</i>	C. Gebbia <i>Stato dell'arte sull'utilizzo dei neologismi in didattica del cinese LS.</i>	Panel R: I media nella Cina del XXI secolo tra politica e intrattenimento: testi, discorsi, narrazioni Moderatrice: A. Lavagnino	C. Lepri <i>CLAC, si gira! Cineasti Italiani alla volta della Cina (1896-1932).</i>	F. Tarocco <i>Performance, propaganda e proselitismo: Shen Yun in Italia.</i>

			C. Bertulesi <i>Lettere, messaggi e stampa ufficiale: la funzione interpersonale del discorso politico cinese.</i>		
15.20-15.40	E. Raini <i>Dizionari manoscritti cinese-europeo. Osservazioni sul loro valore nella storia della lessicografia bilingue.</i>	D. Francolino <i>Acquisizione prosodica del cinese LS: proposte e prospettive didattiche.</i>	M. Caschera <i>Da Baishe a Qingshe: rappresentare spazio e tempo nell'animazione cinese contemporanea.</i>	V. C. Capristo <i>Carlo Sforza e Galeazzo Ciano: due esponenti del Governo italiano al servizio delle Missioni cattoliche in Cina tra il XIX e il XX secolo.</i>	Q&A
15.40-16.00	F. Restucci <i>Sottotitolazioni professionali e non professionali in Cina. Strategie linguistiche e traduttive dei riferimenti culturali nella serie L'amica geniale.</i>	F. Beba Favalaro <i>La personalizzazione come strumento per lo studio del cinese.</i>	C. Galzerano <i>Le agenzie di stampa ANSA e Xinhua dal 1949 a oggi: limiti e potenzialità nello sviluppo delle relazioni.</i>	T. Lioi <i>Appunti sulla Cina: zone di contatto e delegazioni politiche italiane nella Cina di Mao.</i>	
16.00-16.20	C. Sparvoli <i>Abilità, fattibilità e riuscita. Valore modale e tratti distintivi di néng, kě e dé in cinese classico.</i>	L. Locatelli, A. Iurato <i>La costruzione passiva con bèi 被 nel cinese L2 di apprendenti italofofoni: uno studio preliminare.</i>	E. Lupano <i>Di Olimpiadi, ponti e understatement. Potere discorsivo e traduzione giornalistica nell'edizione italiana del Renmin ribao.</i>	P. De Giovanni <i>Le missioni in Cina dell'Istituto Italo-Cinese negli anni Settanta.</i>	Panel E: Un breviario cinese del Mediterraneo: come le fonti cinesi di epoca imperiale raccontano il “mare tra le terre” Moderatrice R. Vinci
					M. Paolillo <i>Il volo della fenice. Dall'Egitto alla Cina.</i>
16.20-16.40	V. Varriano e S. Zuccheri <i>Script emotivi per l'identificazione e la comunicazione delle espressioni di rabbia in italiano e in cinese.</i>	A. Iurato <i>Progettazione e compilazione del corpus BILCC (Bimodal Italian Learner Corpus of L2 Chinese): criteri metodologici, impieghi e direzioni future.</i>	B. Mottura <i>Stampa ufficiale, discorso politico ed epidemia da COVID-19 in Cina.</i>	Q&A	F. Fariello <i>Da Yuan 大宛 e Da Qin 大秦: l'ecumene greco-ellenistica nelle fonti cinesi.</i>

16.40-17.00	Han Wang <i>Mediazione interlinguistica e interculturale nell'interpretazione tra l'italiano e il cinese.</i>	Q&A	G. Negro <i>Metaverso in Cina. Uno sguardo al passato.</i>		V. Almonte <i>Il Mediterraneo come via della fede: il divino e il soprannaturale descritti in chiave transculturale da Du Huan e altre opere geografiche Tang e Song.</i>
17.00-17.30	Coffee break	Coffee break	Coffee break	Coffee break	Coffee break
30-17.50	Yating Yu <i>I manuali di lingua cinese nel fondo Bertuccioli: un confronto tra Hanwen jinxie 漢文進階 - Introduction to library Chinese e Huayan sheji 華言拾級 - Introduction to Spoken Chinese.</i>	Interventi individuali Moderatrice: F. Casalin	G. Puppini <i>Olimpiadi cinesi e cultura promozionale: uno studio sull'identità visiva e la promozione dei Giochi Invernali di Pechino 2022.</i>	Panel I: Agostino Biagi (1882-1957): il sinologo ritrovato Moderatrice: A. Brezzi	I. Amadei <i>Tracce di Mediterraneo nel Daoyi zhilüe di Wang Dayuan (1349): un percorso tra le terre e i prodotti di un mare forse mai attraversato.</i>
		M. Canale <i>L'eremita libertino: il discorso antipolitico nella lirica erotica di Liu Yong.</i>		M. Crocenzi <i>Imparare e insegnare a «parlare con frasi cinesi»: una presentazione del Fondo Biagi presso l'Accademia della Crusca.</i>	
17.50-18.10	Q&A	A. Leggieri <i>Guzhang Juechen e la vertigine della lista.</i>	N. Riva <i>Intrattenimento, educazione e propaganda nelle serie TV a tema medico nell'era di Xi.</i>	A. Di Toro <i>La grammatica cinese di Agostino Biagi tra riflessioni linguistiche e pratica didattica.</i>	L. Colangelo <i>Il diritto romano come elemento di cultura immateriale europea e mediterranea nelle fonti cinesi di epoca tardo Qing.</i>
18.10-18.30		Cloe Gu <i>Considerazioni preliminari su tradizione favolistica e linguistica comparativa nello Yishi yu yan 意拾喻言 di Robert Thom.</i>	V. Varriano <i>Sotto il cielo una sola grande arte gastronomica.</i>	E. Banfi <i>Il cinese di Agostino Biagi e la 'selva polifonica' della Divina Commedia: proposta per una linea di ricerca.</i>	R. Vinci <i>«Blu a perdita d'occhio, gli antichi eroi mi fanno visita»: il paesaggio marino come ispirazione per una storia transculturale del Mediterraneo in Kang Youwei.</i>

18.30-18.50		P. De Troia <i>Tradurre il mondo: JCT un glossario geografico/ analitico dei testi missionari in cinese del XVII secolo.</i>	T. Zappone <i>Il posizionamento internazionale della RPC attraverso le conferenze stampa di governo. Il caso del conflitto Russia-Ucraina.</i>	L. Pisano <i>Riflessioni su alcuni zoonimi infernali della Divina Commedia nelle traduzioni di Agostino Biagi.</i>	G. Tola <i>Mediterraneo transculturale nella letteratura di viaggio cinese: la descrizione di monumenti e reperti in Oumei manyou riji (1937).</i>
18.50-19.20	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A	Q&A

VENERDÌ 22 SETTEMBRE 2023

orario	Aula 201	Aula 202	Aula 203	Aula 205	Aula 109
	Panel F: Oltre il testo: creatori, promotori e distributori della letteratura cinese moderna e contemporanea Moderatrici: A. Di Toro, R. Lombardi	Panel M: Mobilità culturale tra Cina ed Europa negli ultimi 150 anni Moderatrice: V. Pedone	Interventi individuali Moderatrice: L. De Giorgi	Panel Q: Discorso e politica nella Cina contemporanea Moderatore: G. Andornino	Panel S: La calligrafia cinese tra contaminazioni artistiche e nuovi linguaggi espressivo-comunicativi Moderatore: M. Mencarelli
09.00-09.20	M. De Grandis <i>La comunità letteraria Hui: centri e periferie come categorie di analisi nello studio della letteratura etnica (minzu wenxue) contemporanea.</i>	A. Scibetta <i>La ricostruzione della migrazione cinese in Italia attraverso le graphic novels: un'analisi plurilingue.</i>	D. Beltrame <i>Memorie del Grand Tour. Il diario italiano di Li Jianwu.</i>	D. Brombal <i>Impiegare la scrittura creativa per trasformare la pianificazione ambientale. Evidenze da un esperimento ecolinguistico.</i>	A. Iezzi <i>Nuove forme di calligrafia nella Cina contemporanea: un caso di studio.</i>
09.20-09.40	F. Picerni <i>Veicoli della realtà: il (para)realismo politico-letterario dell'‘ultra-irrealismo’ di Ning Ken.</i>	M. Castorina e V. Pedone <i>Linxuesheng in Europa e produzione culturale.</i>	G. Samarani <i>Il Pcc e gli anni della lotta rivoluzionaria (1921-49): nuovi approcci storici e storiografici.</i>	S. Conti, L. Locatelli e P. Y. Szeto <i>La lingua dei report ESG sulla sostenibilità delle aziende cinesi quotate: un'analisi preliminare corpus-assisted secondo la prospettiva ecolinguistica.</i>	D. Caccin <i>Il movimento sperimentale dell'inchiostro di Wang Dongling tra tradizione e innovazione.</i>

09.40-10.00	G. Cella <i>Il fantasy nelle riviste di letteratura cinese contemporanea: la comunità di scrittori, editori e lettori.</i>	T. Gatta <i>Il viaggio in Occidente di Cai Yuanpei: influenze europee sul suo pensiero filosofico e politico.</i>	S. Graziani <i>Il tardo periodo maoista nella storiografia cinese: tendenze e sviluppi più significativi a partire dagli anni Novanta.</i>	C. Lepadat <i>Discorso politico e tematiche sociali nelle Olimpiadi invernali di Pechino 2022: parole chiave nella stampa cinese, hongkonghese e singaporiana.</i>	M. Merenda <i>Calligrafia e performance art nella Cina contemporanea.</i>
10.00-10.20	M. Fumian <i>Produzione culturale e narrazione letteraria nella nuova era di Xi Jinping.</i>	A. Brezzi <i>La mobilità degli studenti cinesi in Europa all'inizio del '900: il caso di Sheng Cheng.</i>	F. Madaro <i>Le rovine nell'antichità cinese. L'assenza come simbolo della vittoria del decadimento delle cose.</i>	C. Sparvoli <i>L'argomentazione sui principi fondamentali di politica estera. Analisi testuale e dei commenti ufficiali su "La posizione cinese sulla soluzione politica della crisi ucraina".</i>	M. R. Bisceglia <i>La nuova era dei graffiti cinesi: calligrafia, bombing e 'prose-based graffiti'.</i>
10.20-10.40	N. Pesaro <i>Generi come 'attori' nella costruzione, promozione e traduzione della letteratura cinese moderna.</i>	G. Perini <i>L'esperienza di Ba Jin in Francia nel biennio 1927-1928.</i>	Q&A	Q&A	F. Mirra <i>Dishu 地书: calligrafia nella Cina urbana contemporanea.</i>
10.40-11.00	Wenxin Jin <i>Creare l'altro, rispecchiare il sé: le immagini della Francia nelle traduzioni dei romanzi francesi nella prima Repubblica cinese.</i>	Changxu Gao <i>Studio in mobilità: Tian Dewang e la sua esperienza all'Università di Firenze (1935-1937).</i>			Q&A
11.15-11.45	Coffee break	Coffee break	Coffee break	Coffee break	Coffee break
11.45-12.05	C. Cigarini <i>Sogni fantascientifici e interpreti di sogni: la ricezione della fantascienza cinese in Italia.</i>	F. Casalin <i>Roma museale e monumentale: gli itinerari culturali di alcuni viaggiatori tardo Qing nella capitale.</i>	C. Turini <i>Tempo e divinazione: relazioni tra dimensioni lungo il confine sino-tibetano.</i>		<p>Panel O: Natura, tecnologia e uomo in prospettiva cinese</p> <p>Moderatore: G. Trentin</p> <hr/> <p>S. Ambrogio <i>L'antichità del post-umano: il corpo cosmico e la sua inclusività.</i></p>

12.05-12.25	F. Passi <i>Creare la letteratura attraverso la traduzione: la traduzione della letteratura di Taiwan in italiano in un'ottica sociologica.</i>	G. Rampolla <i>Farfalle tra la Cina e l'Europa: metafore e paradigmi di mobilità globale nella narrativa di Fang Lina.</i>	F. Gatti <i>Maghi e truffatori alla corte di Zhongzong 中宗 (r. 684; 705-710): Ye Jingneng 葉靜 (靖) 能 (?-710) e Zheng Pusi 鄭普思.</i>		L. Benedetti <i>Dal passato remoto al futuro anteriore: utopia nei racconti di Feng Tang.</i>
12.25-12.45	P. Magagnin <i>Un macrogenere di periferia: la circolazione internazionale del poliziesco cinese.</i>	G. Rizzuto <i>Migrazione e apprendimento del cinese: uno sguardo a partire dai mobilities studies.</i>	Q&A		M. Meccarelli <i>Il senso della tradizione (guyi) nel post-shanshui: il nuovo paesaggio artistico.</i>
12.45-13.15	Q&A	Q&A			Q&A
13.15-15.00	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch	Lunch
15.00	Panel G: Identità? Non per forza. Cinesità e oltre nella letteratura sinofona moderna e contemporanea Moderatore: L. Pisano	Panel H: Transfer di conoscenze attraverso la traduzione missionaria: percorsi transculturali di testi ed immagini Moderatrice: S. Stafutti	Panel N: La Russia come ponte tra Cina ed Europa nei secoli XVIII-XIX Moderatrice: A. De Angeli	Panel B: Le costruzioni verbali risultative in cinese L1 e L2: dai dati all'analisi Moderatrice: C. Sparvoli	Panel P: Politica, ideologia e sviluppo scientifico: il ruolo della scienza, della medicina e della tecnologia nella costruzione dello Stato cinese moderno Moderatrice: M. Miranda
15.00-15.20	A. Sepe <i>Noi che recitavamo le odi in sella a un cavallo": letterati cinesi in Manciuuria e la percezione dell'identità.</i>	A. De Caro <i>Immaginare, tradurre e inventare la santità: La morte di San Francesco Saverio a Shangchuan e la curiosa riscoperta della sua tomba alla fine del Seicento.</i>	A. De Angeli <i>Questioni di governamentalità, la Manciuuria: un territorio conteso fra Cina e Russia.</i>	G. F. Arcodia <i>Le costruzioni verbali risultative in prospettiva tipologica.</i>	F. Cicci <i>Nelle mani degli altri: pratiche medico-missionarie e attività di soccorso femminili durante la Seconda guerra mondiale in Cina.</i>
15.20-15.40	S. Schiavi <i>Identità confuse: crisi identitaria e cosmopolitismo nell'opera di Weng Nao.</i>	R. De Gruttola <i>I periodici francescani negli anni '30 in Cina: uno studio preliminare.</i>	V. Bogushevskaya <i>Soppiantati ma non dimenticati: i toponimi sinicizzati e sinitici nella regione di Primorye.</i>	B. Basciano e M. Casentini <i>I composti risultativi del cinese: classificazione e struttura dell'evento.</i>	T. Savina <i>Lo sviluppo aerospaziale della RPC negli anni '80: il contributo di Zhao Ziyang all'implementazione del cosiddetto "Piano 863".</i>

15.40-16.10	E. Tizzano <i>Mo Yan e Yan Lianke tra identità ibrida e recupero della dimensione epico-mitica: spunti letterari per una ri-concettualizzazione dell'umano.</i>	Lisi Feng <i>L'arte del Rinascimento italiano in Cina: lingua, cultura e rese traduttive.</i>	O. De Nigris <i>Scambi artistici tra Cina e Russia negli anni Venti e Trenta del XX secolo.</i>	B. Basciano, M. Casentini e A. Iurato <i>Una proposta metodologica per lo studio dell'acquisizione dei composti risultativi da parte di apprendenti italofofoni di cinese L2/L3.</i>	S. Dossi <i>Scienza e Tecnologia nella costruzione della Difesa nazionale. Alcune continuità nella storia della Repubblica popolare cinese.</i>
16.15-16.45	Coffee break	Coffee break	Coffee break	Coffee break	Coffee break
16.45-17.05	A. Pezza <i>Il sesso degli androidi: queerness e simbiosi uomo-macchina nell'opera di Chi Ta-Wei.</i>	A. Magnani <i>Il mondo naturale come scala verso Dio: esempi di traduzione missionaria in lingua cinese.</i>	A. Titov <i>L'appropriazione territoriale e la creazione del geo-corpo di Cina e Russia.</i>	C. Lepadat <i>L'acquisizione dei composti verbali direzionali: Stato dell'arte, criticità e specificità degli apprendenti italofofoni di cinese L2.</i>	G. Sciorati <i>La diplomazia sanitaria con caratteristiche cinesi: Memoria storica e scienza nel racconto della cooperazione con Kazakistan e Kirghizistan durante COVID-19.</i>
17.05-17.25	M. R. Prospero <i>Il linguaggio umano. La letteratura di Yiyun Li oltre i limiti dell'esofonia.</i>	M. Romano <i>Verbum, Logos o Dao? Dilemmi e strategie dei "missionari traduttori" della "Parola di Dio" in cinese.</i>	Q&A	A. Morbiato <i>Composti risultativi, struttura informativa e realizzazioni argomentali: un'analisi corpus-based.</i>	E. Lupano <i>Introduzione all'Intelligenza Artificiale cinese: testi e parole chiave.</i>
17.25-17.45	S. De Marchi <i>Memoria, identità e intertestualità nella scrittura della generazione millennial taiwanese: il caso di Huang Cbong-kai.</i>	A. Tosco <i>Orfani cinesi: traduzioni e ricezione europea di un libretto di epoca Yuan.</i>		C. Romagnoli e C. Lepadat <i>L'espressione degli eventi di moto in cinese parlato: un'analisi corpus-based dei direzionali semplici e complessi.</i>	Q&A
17.45-18.15	Q&A	Q&A		Q&A	

SABATO 23 SETTEMBRE

	AULA MAGNA	T01
9.00-10.45	Tavola rotonda A La popolazione studentesca universitaria italiana e la Cina: percezioni e competenze	Tavola rotonda B Insegnare la letteratura cinese con le TIC, tra competenze tradizionali e digitali
	Coordinatore: Giovanni B. Andornino	Coordinatrice: Federica Casalin
	Daniele Brigadoi Cologna, Laura De Giorgi e Marina Miranda	Alessandra Brezzi, Silvia Pozzi e Luca Stürpe
11.00-14.00	ASSEMBLEA degli associati AISC (Aula Magna)	

Comitato Scientifico:

Davor Antonucci
Alessandra Brezzi
Federica Casalin
Paolo De Troia
Alessandro Leopardi
Federico Masini
Marina Miranda
Gabriele Tola

Comitato organizzatore:

Ileana Amadei
Martina Benigni
Mirko Bergamini
Alessandra Brezzi
Gloria Cella
Paolo De Troia
Changxu Gao
Cloe Gu
Désirée Marianini Torta
Chiara Lepri
Alessia Paolillo
Irene Verzi